

*Tio dikter*



SIGURBJÖRG ÞRASTARDÓTTIR  
Tio dikter

---

Översättning till svenska från isländska av John Swedenmark, 2017

Översättning från isländska till engelska av Bernard Scudder.

Umeå, 2017



VERSOPOLIS



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Urval av Erik Jonsson, i samråd med översättaren, för det europeiska samarbetsprojektet  
Versopolis – [www.versopolis.com](http://www.versopolis.com).

Detta häfte är ej till försäljning utan distribueras enbart genom Littfest – Umeå internationella  
litteraturfestival, samt inom projektet Versopolis.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication  
reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any  
use which may be made of the information contained therein.

---

© Sigurbjörg Prastardóttir

FORMGIVNING Johan Hammarström

TRYCKNING [tryckning.nu](http://tryckning.nu) | h:ström – Text & Kultur AB, Umeå, 2017.

FOTO Ásta Gísladóttir



## SIGURBJÖRG ÞRASTARDÓTTIR,

född 1973, debuterade med diktsamlingen *Blálogaland* (1999) och har sedan dess skrivit flera diktsamlingar, men även prosa och dramatik. Þrastardóttir bor idag i Reykjavík och är en av de så kallade Grafarvogurpoeterna, uppkallade efter förorten de bor i. Ett genomgående tema i hennes lyrik är intresset för kartor och kartläggning, och hon befinner sig ofta på resande fot, ibland genom okänd mark.

Þrastardóttirs texter har översatts till tolv språk, och på svenska finns sedan tidigare diktsamlingen *Fackeltåg* (2007). Hon har mottagit flera priser för sina verk, bland annat Reykjavík stads litteraturpris för romanen *Sólar saga* (2002) och Islands bokhandlares pris till den bästa diktsamlingen för *Hnattflug* (2001).

## BEING FERTILIZED

inside me  
swims a fish  
darting in circles and tickling  
strange  
feeling something alive inside you

doubtless it's a farmed fish  
i've tried eating fish meal  
to keep it happy  
but still feel my innards being eaten  
one after another

i know neither  
how far i'm gone  
nor what this is called  
by others  
maybe wishful thinking, fear,  
orgasm

## FRJÓVGAST

inni í mér  
syndir fiskur  
hvatlega í hringi og kitlar  
skrýtið  
að finna e-ð lifandi í sér

eðlaust er þetta eldislax  
hef reynt að gleypa mjöl  
til að gleðj'ann  
finnst samt étin í mér innnyflin  
eitt af öðru

veit hvorki  
hvað ég er komin langt á leið  
né hvað svona heitir  
hjá öðrum  
kannski óskhyggja kvíði  
fullnæginn

## BEFRUKTAD

inuti mig  
simmar en fisk  
piggt omkring och kittlas  
konstigt  
att känna nånting levande inom sig

alldeles säkert en odlad lax  
jag har proppat i mig foder  
för att göra den glad  
men finner att inälvorna  
äts upp en efter en

vet inte  
hur långt gången jag är  
eller vad det här kallas  
hos andra  
kanske önsketänkande ängslan  
orgasm

## HOME DELIVERY

a man comes cycling  
into my living room  
big-eared and dripping  
riot oil  
big-nosed and ripped pant legs  
dismounts from his bike  
big-mouthed but doesn't say a word  
an oil slick on the floor  
maybe i've stopped understanding people but  
what does this man want  
i consider offering him apple juice  
then he ruins the silence  
squint-eyed looks around and says:  
yes, did you order a revolution?

## HEIMSENDING

kemur maður hjólandi  
inn í stofuna hjá mér  
eyrnastór og drýpur af honum  
óeirðaolia  
nefstór og skálmarnar tættar  
stígur af hjólinu  
munnstór en segir ekki orð  
olíubrák á gólfinu  
kannski er ég hætt að skilja fólk en  
hvað vill þessi maður?  
er að hugsa um að bjóða honum eplasafa  
þá skemmir hann þögnina  
þíreygður, skoðar sig um og segir:  
já, varst þú að panta byltingu?



## LEVERANS

en karl kommer cyklandes  
rakt in i mitt vardagsrum  
han har stora öron och från honom droppar  
kroppssoro  
han har stor näsa och fransiga byxben  
kliver av hojen  
han har stor mun men säger inte ett ord  
på golvet en oljefläck  
jag begriper mig ju inte på människor längre men  
vad vill den här karln!  
jag överväger att bjuda på äppeljos  
då förstör han stillheten  
plirar med ögonen, tittar sig omkring och säger:  
var det du som hade beställt en revolution?

## FEELING SLEEPY

if i drop this pen  
onto the bedclothes someone  
might get angry perhaps you can't  
even get the stains out unless  
someone knows first aid strips  
the bed fills the washer and maybe  
potato flour or salt or what was that  
housekeeping tip yes stand in your undies  
stare at the glass watch the foam  
splashing like surf on a porthole  
surf in the faroes and when the  
night's over both of them have lost  
sleep but it'll all turn out well looks  
better when the ink is nowhere  
to recall that white night never  
do your writing in a double bed

## SYFJA

ef ég missi þennan penna  
í sængurfötin verður einhver  
reiður kannski er ekki einu sinni  
hægt að ná þeim blettum úr nema  
einhver kunni skyndihjálpi rífi af  
rúmunum skelli í vél og kannski  
kartöflumjöl eða salt eða hvernig var  
aftur húsráðið já standa á nærfötunum  
og stara inn í tromluna horfa á löðrið  
slást upp á glerið eins og brim á  
kýrauga brim í færeyjum og þegar  
nóttin er liðin hafa bæði misst  
svefn en það bjargast horfir betur  
við þegar bleikið er hvergi til að  
minna á þessa hvítu nótt aldrei  
að sinna skriftum í tvíbreiðu rúmi

## SÖMNIG

ifall jag skulle tappa den här pennan  
i sängkläderna är det nån som kommer att bli  
förbannad kanske är fläcken inte ens  
möjlig att ta ur såvida inte nån som har  
lärt sig första hjälpen sliter bort allting  
på sängen och slänger in det i en maskin  
och kanske potatismjöl eller salt eller vad  
var husmorsknepet och står i underkläder  
och stirrar in i trumman betraktar löddret  
när det slår upp mot glaset som bränningar  
mot ett koöga färöiska bränningar och när  
natten väl är över har bägge två inte fått  
en blund men det där ordnar sig du ser  
ljusare på allt när bläcket inte längre  
märks och påminner den vita natten om att  
aldrig nånsin skriva dikter i en dubbelsäng

## WEATHER SHIP LIMA

lima weather ship  
on the whitewashed walls  
move the bed  
into the sitting room  
wait for calm  
pluck heather  
from the carpet  
wait by the phone  
pat the mysterious  
dralon cat  
felt-tip new oceans  
onto a globe  
lima weather ship  
on the walls, the warped  
interior walls  
where family  
photos would have hung

## VEÐURSKIP LÍMA

líma veðurskip  
á hvítaða veggina  
færa rúmið  
inní stofu  
biða logs  
slíta berjalyng  
úr teppinu  
biða við símann  
klappa dularfulla  
dralonkettinum  
tússa ný höf  
á hnattlíkan  
líma veðurskip  
á veggina, snúna  
innveggina  
þar sem hangið  
hefðu fjölskyldumyndir

## VÄDERFARTYGET LIMA

tejpa upp ett meteorologiskt fartyg  
på vitmålade väggar  
flytta in sängen  
i vardagsrummet  
vänta på stiltje  
rycka blåbärsris  
från filten  
vänta vid telefon  
klappa den skumma  
dralonkatten  
tuscha dit nya hav  
på jordgloben  
tejpa upp ett meteorologiskt fartyg  
på väggarna, dom svängda  
innerväggarna  
där det skulle ha hängt  
familjebilder

## MARTINIQUE

if it wasn't on martinique it was definitely on guadeloupe that  
i received this strange death announcement over a payphone  
the earth had suddenly swallowed a princess from an old  
empire  
and thereupon everyone lost interest in my live broadcast  
from  
the cradles of colourful parrots and palm-treed squares no  
need  
to take a careful look around that's the reason i have trouble  
remembering the local details down there with suitable  
accuracy i  
even mix up the two islands just think of that the way long  
distance  
phone calls can change our picture of the world

## MARTINIQUE

ef það var ekki á martinique þá var það á guadeloupe sem ég  
fékk þessa undarlegu andlátsfrétt í gegnum peningasíma  
jörðin  
hafði án fyrirvara gleypst prinsessu frá gömlu heimsveldi og  
þar með hafði enginn lengur áhuga á beinni lýsingu minni  
frá vöggu litríkra páfagauka eða torgi pálmatrjáa engin þörf  
á að litast vandlega um og þess vegna á ég erfitt með að rifja  
upp staðhætti þar syðra með viðunandi nákvæmni rugla  
jafnvel  
eyjunum saman heldurðu að sé nú já svona geta  
langlínusímtöl  
breytt mynd okkar af heiminum

## MARTINIQUE

ifall det inte var på martinique så var det på guadelope jag  
nåddes av det där underliga dödsbudet via en mynttelefon  
marken  
hade utan förvarning slukat en prinsessa från ett f d imperium  
därför så var ingen längre intresserad av mina skildringar  
av dom färggranna papegojornas ursprung eller torg med palmer lönlöst  
att utforska platsen noga och därmed svårt att minnas  
lokala fakta tillräckligt exakt rentav  
blanda  
ihop dom där bägge öarna ja på så vis kan  
långdistanssamtalen  
förändra vårans världsbild

## EUROPE

the airline will be offering a newfangled service in the future:  
boeing 737 jets are driven along highways on the continent of  
europe between famous historic sites wine is served  
generously  
and the most popular route is düsseldorf-naples because then  
there's time for three bottles of beaujolais nouveau two crates  
of stella export and four glasses of asti gancia at the minimum  
to  
drink toasts with randy wheat farmers valiant tax evaders  
short-sighted prostitutes and other citizens of the community  
who wave eagerly to the passengers when the jets roll past  
with all their lights on for landing

## EVROPA

flugfélagið framvegis býður upp á nýstárlega þjónustu:  
boeing 737 vélum er ekið eftir hraðbrautum á meginlandi  
evrópu milli valinkunnra sögustaða vel er veitt af léttum  
vínun og vinsælasta leiðin er düsseldorf-napolí því þá  
er tími fyrir þrjár flöskur af beaujolais nouveau tvo kassa  
af stella export og fjögur glös af asti gancia hið minnsta til  
þess að skála við kvensama kornbændur hugprúða  
skattsvikara nærsýnar mellur og aðra bandalagsborgara  
sem veifa duglega til farþega þegar vélarnar renna hjá  
undir fullum lendingarljósum



## EUROPA

flygbolaget erbjuder från och med nu en alldeles ny service:  
ett boeing 737-plan åker längs motorvägarna på Europas  
fastland mellan viktiga historiska platser det finns  
gott om lätttryckta viner och populärast är düsseldorf-napoli för då  
hinns det med tre flaskor beaujolais nouveau två flak  
stella export och åtminstone fyra glas asti gancia för  
att skåla med fruntimmerstokiga spannmålsbönder högtidliga  
skattesmitare närsynta horor och andra unionsmedborgare  
som vinkar duktigt åt resenärerna när flygplanen rullar förbi  
med starka landningsstrålkastare

## STANDARD FEAR

i envy those who have memories  
of war they have an advantage when it  
comes to gratitude i feel peculiar  
on new year's eve too many unexpected  
bangs yet i could surely get by on  
canned food like anyone else and  
i'm also determined to keep a diary  
like anna frank but until then i sleep in  
and delay and varnish cabinets but sometimes  
i most want to watch a cartoon  
preferably a simple one for little children  
since i don't know when maybe  
the moomins but i was always scared  
of the groke and i know she's here

## STAÐLAÐUR ÓTTI

ég öfunda þá sem eiga endurminningar  
úr stríði þeir hafa forskot þegar kemur  
að þakklæti mér líður einkennilega  
á gamlársdag of margir óvæntir hvellir  
samt gæti ég áreiðanlega skrint á  
niðursoðnum mat eins og hver annar  
ég er líka staðráðin í að halda dagbók  
eins og anna frank en þangað til sef ég  
út og tef og lakka kommóður en stundum  
langar mig mest að horfa á teiknimynd  
helst einhverja einfalda fyrir lítil börn  
síðan ég veit ekki hvenær kannski  
múminálfana en ég var alltaf smeyk  
við morrann og veit að hann er hérna

## NORMERAD SKRÄCK

jag avundas alla dom som har kvar minnen  
från kriget och har ett försprång ifråga  
om tacksamhet jag känner mig illa till mods  
på nyårsafton för många överraskande smällar  
ändå skulle jag utan tvekan kunna klara mig på  
konserverad mat precis som vemsomhelst  
jag har dessutom bestämt mig för att föra dagbok  
som anne frank men än så länge bara sover jag  
ut och prokrastinerar och lackar en byrå men ibland  
vill jag helst av allt bara kolla på tecknat  
helst av allt nånting lättbegripligt för barn  
sen jag vet inte hur länge kanske  
mumintrollen men jag var ju alltid så rädd  
för mårnan och vet att hon finns här just nu

## ACTION SQUAD: OPERATION 0402

i could have myself nailed  
underneath the lounge table  
face down  
ankles and wrists in all the corners  
i could have a glass with a straw  
on the floor  
maybe chocolate milk in the glass  
there'd have to be a cloth  
over the table and me  
i'd have to take care not to sneeze  
preferably in skin-tight clothes  
breathe slowly show  
patience > > > all that fuss  
just to hear  
how you talk  
about me and the others  
with your mouths full  
of cookies  
and the glasses from iittala  
and georg jensen  
in the glass cupboards  
i shall leak  
everything

## SÉRSVEITIN: AÐGERÐ 0402

ég gæti látið negla mig  
upp undir sófaborðið  
andlitið niður  
ökklar og úlnliðir í öll horn  
ég gæti haft glas með sogröri  
á gólfinu  
kannski kakómalt í glasinu  
það yrði að vera dúkur  
yfir okkur borðinu  
ég yrði að passa að hnerra ekki  
fötin helst aðsniðin  
anda hægt sýna  
þolinmæði > > > allt þetta maus  
til þess að heyra  
hvernig þið talið  
um mig og alla hina  
með kjaft fullan  
af smákökum  
og glösin frá iittala  
og georg jensen  
í glerskápunum  
ég mun leka  
öllu

jag skulle kunna spika  
fast mig under soffbordet  
med ansiktet neråt  
anklar och handleder i hörnen  
jag kunde ställa ett glas med sugrör  
på golvet  
kanske chokladläsk i det glaset  
det borde hänga en duk  
över bordet och mig  
jag måste undvika att nysa  
ha på mig åtsittande kläder  
andas långsamt visa  
tålamod > > > allt detta besvär  
för att kunna höra  
vad ni babblar  
om mig och alla andra  
med käften full  
av småkakor  
och glas från iittala  
och georg jensen  
i vitrinskåpen  
jag kommer läcka  
alltsammans

## LIKE THE MOORLAND SPRINGS

in response to numerous requests  
here is yet another piece of home-grown advice:

stick your head  
in a wide pot  
when the water begins to boil  
it clears the mind  
focuses the vision

once i rose up for instance  
with these words:

every day towers  
collapse out in the world

in a few glades  
all is full of love

otherwise nothing much new

## EINS OG HEIÐARLINDIRNAR

vegna fjölda áskorana  
er hér eitt húsráð til:

stinga höfðinu  
í víðan pott  
þegar vatnið byrjar að sjóða  
það hreinsar hugann  
skerpir sýn

einu sinni reis ég til dæmis upp  
með þessum orðum:

daglega falla  
turnar úti í heimi

í fáeinum rjóðrum  
er allt krökkt af ást

annars fátt nýtt

SOM KÄLLORNA PÅ HEDEN

efter många uppmaningar  
kommer här ännu ett husmorstips:

stoppa ner skallen  
i en vid kastrull  
när vattnet börjar sjuda  
det rensar tanken  
skärper synen

en gång rätade jag till exempel på mig  
med följande ord:

dagligen faller  
torn ute i världen

i några få gläntor  
är det knökfullt av kärlek

i övrigt inga särskilda nyheter

## EPILOGUE IV

october worn out and you start the day by interrupting dreams of a mandolin and pickpockets the curds taste as bad as ever on top of the blue toothpaste you can't find the ice-scraper because the boot's full of tyres and you've still got to mend the central heating in the house everyone's wearing pyjamas with bloodstained crotches yesterday two were hit by a car one found with rigor mortis in a backyard you look through your sunglasses up to the top floors of the blocks with a bouquet in the front seat and soon after you're round for coffee in a cosy home drinking heavily from blue crockery that the housewife's mother originally owned but the sugarcubes melt slowly and in the afternoon there are no seats in the second most expensive café in town you need something baked to wipe your palate and the sun gets in your eyes and you think again about the damn studded tyres and accidentally cross a red light when a geriatric zooms past with his burglar alarm howling and all the lights flashing you can still taste the curds and the coffee from the crockery but in the block someone's coming down the stairs the leaves have fallen from the willow shrub so it's ideal to whittle a branch to run through someone's throat and yes someone's going to die today this is the longest day of winter the longest this week and it won't come to an end unless you get past the willow shrub man and the creaking of the door and the smell of mashed fish in the corridor and you instinctively quicken your pace can't wait to turn up the television to drown out the day that was night in disguise all the time but you must remember the studded tyres and you must

## EPILOGUS IV

október úr sér genginn og þú byrjar daginn á að rjúfa drauma um mandólín og vasapjófa skyrið er jafnvont og ævinlega á eftir tannkreminu bláa þú finnur ekki sköfuna því skottið er fullt af hjólbörðum og þú átt enn eftir að gera við miðstöðina í húsinu eru allir í náttfötum með blóðblettum í klobótinni í gær lentu tveir fyrir bíl og einn fannst stirðnaður í bakgarði og þú horfir í gegnum sólgleraugun upp á efstu hæðir blokkanna með blómvönd í framsætinu og innan skamms ertu komin í kaffið á hlýlegu heimili drekkur stíft úr bláu stelli sem móðir húsfreyjunnar átti upphaflega en sykursmolarnir bráðna seinlega og eftir hádegðið er hvergi sæti að fá á næstdýrasta kaffihúsi bæjarins þú þarft eitthvað bakað til þess að þerra góminn og sólin fer í augun og þú hugsar aftur um fjárans nagladekkin og ferð óvart yfir á rauðu þegar gamlingi æðir hjá með þjófavörðina ylfrandi og öll ljós blikkandi finnur ennþá bragðið af skyrinu og kaffinu úr stellinu en í blokkinni er einhver á leið niður stigann laufin eru hrúnin af brekkuvíðinum og tilvalið að tálga grein til að leggja í gegnum háls náungans í dag á jú einhver eftir að deyja þetta er vetrardagurinn langi sá lengsti í þessari viku og hann mun engan endi taka nema þú komist fram hjá brekkuvíðismanni og marri í útihurð og plokkfisklykt á ganginum og þú eykur ósjálfrátt hraðann getur ekki beðið eftir að hækka í sjónvarpi til að yfirgnæfa daginn sem var dulbúið kvöld allan tímann en þú verður að muna eftir nagladekkjunum og þú verður að reyna að sofa betur í dag reyndu áreiðanlega allir að elskast en óvíst hvernig það tókst í sirkustjöldunum



#### EPILOG IV

Oktober i utförsbacken du börjar dan med att avbryta  
drömmar om mandoliner och ficktjuvar kvarg smakar äckligt  
som alltid efter den blå tandkrämen du hittar inte  
för bagageutrymmet är fullt av bildäck och du  
borde laga värmepannan i huset går alla omkring i  
pyjamas med blodfläckar i skrevet i går blev två  
påkörda av en bil och en låg där likstel på bakgårn och  
du tittar genom solglasögonen upp på övervåningarna  
i kvarteret med en blomsterkvast i passagerarsätet och  
inom kort har du hamnat på kafferep i ett mysigt hem  
dricker tungt ur den blå servis som värdinnans mor  
en gång ägde men sockerbitar smälter långsamt och  
på eftermiddan är det fullt på det näst dyraste fiket  
i stan du behöver stoppa i dig bröd av nåt slag för att  
torka gommen och får solen i ögonen och tänker igen  
på dom där jämra dubbdäcken och kör oavsiktligt mot rött  
när en gamling svischar förbi med tjutande tjuvlar  
och alla lampor blinkande fortfarande smaken av kvarg  
och kaffet ur servisen men i kvarteret är nån på väg nerför  
trappan bladen har ramlat av sälgbuskarna och ett tips  
är att tälja en trädgren för att sticka genom halsen  
på din nästa i dag bara måste nån dö för det är  
den långa vinterdagen den längsta i veckan och den  
kommer aldrig ta slut såvida du inte lyckas passera  
sälgmannen den knarrande porten och lukten av kokt fisk  
i trappuppgången då ökar du automatiskt farten kan  
inte ge dig till tåls med att skruva upp teven för att över-  
rösta den här dan som hela tiden var en maskerad kväll  
du måste komma ihåg dubbdäcken och du måste  
försöka sova mer idag försökte alla säkerligen att  
älska men det är oklart hur det lyckas i cirkustälten

try to sleep better today everybody's bound to have tried  
to make love but with uncertain success in the marquees  
all around you force down the soup that's always  
from the day before and you pour away the blue water

í kring og þú þvingar niður súpunni sem er alltaf  
síðan í fyrradag og þú hellir bláu vatninu

runtomkring och du tvingar ner soppan som alltid är  
från i förrgård och du håller upp av det blå vattnet

